

# الفوا رق الزمنية في الترجمة الأسباب والحلول

محمد بن عبدالله بن محمد الفريح شركة العبيكان للنشروالترجمة .الرياض

الأحد 27 شعبان 1444 هـ

المو افق 19 مارس 2023 م. الرباض، الجامعة السعودية الإلكترونية



شملت الدراسة 988 عنوان

1899 وحتى 2021

1995 وحتى 2022

تخصص رئيس وفرعي 18

38 دارنشر دولية تقريباً

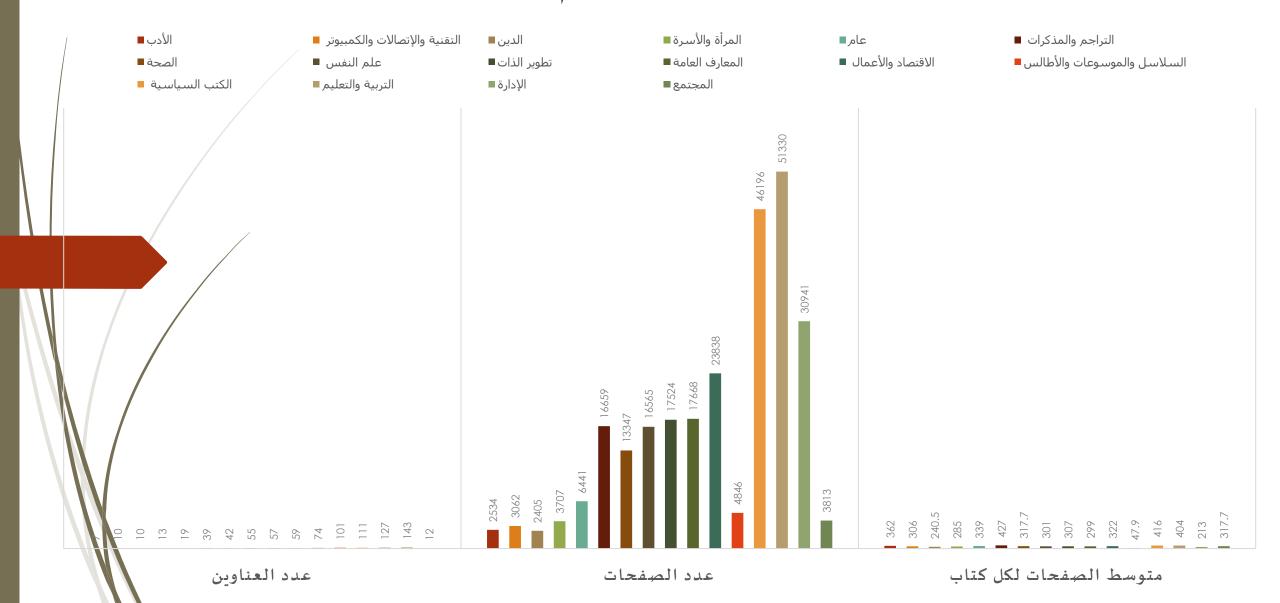
فترات زمنية مختلفة

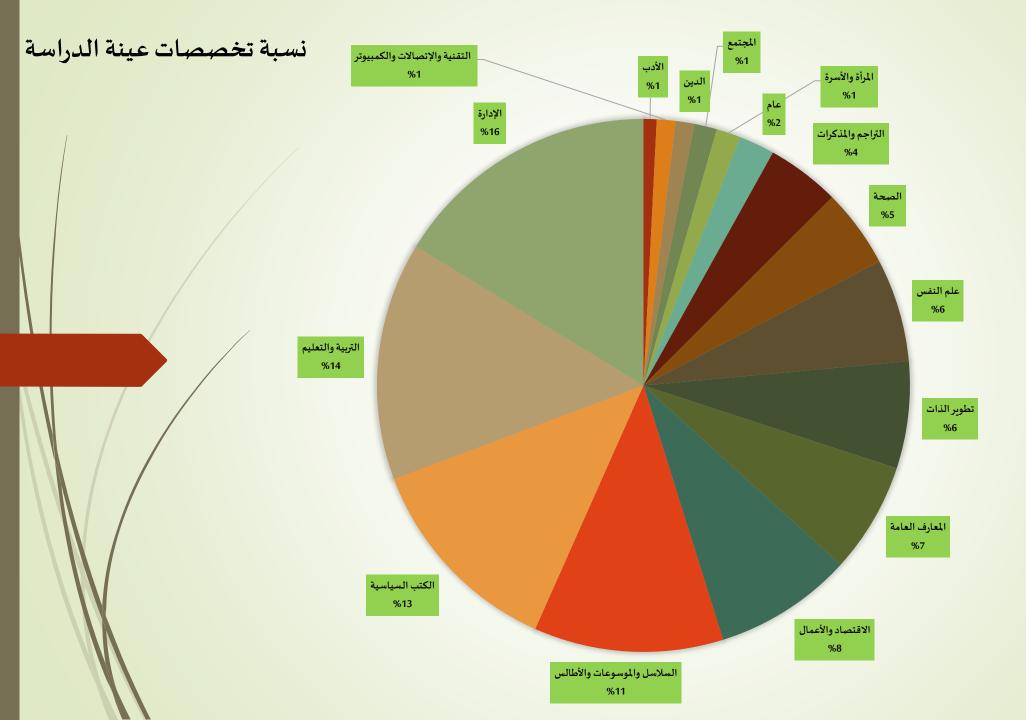






## تحليل البيانات العام

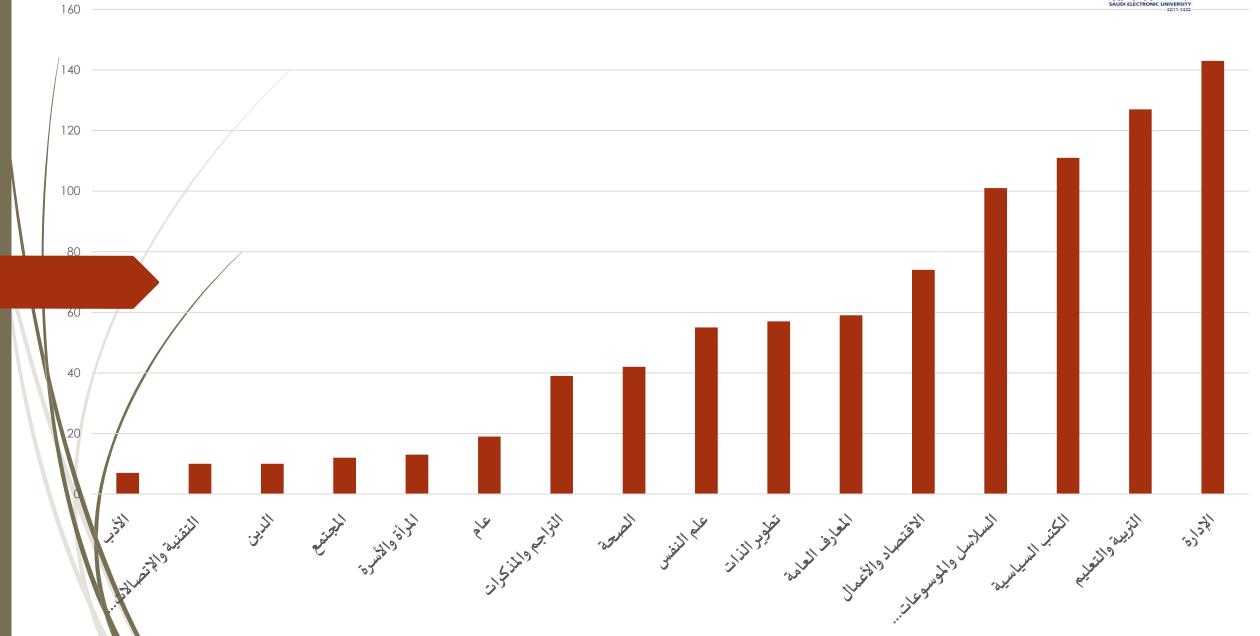






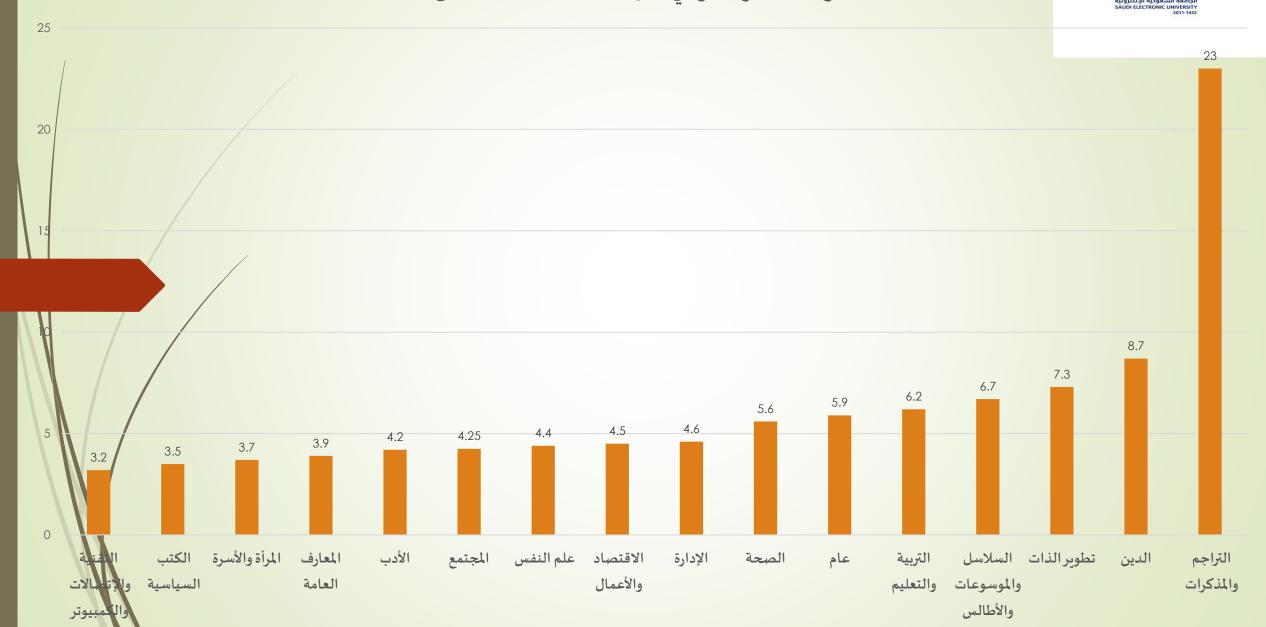








### متوسط الفرق الزمني للترجمة حسب التخصص



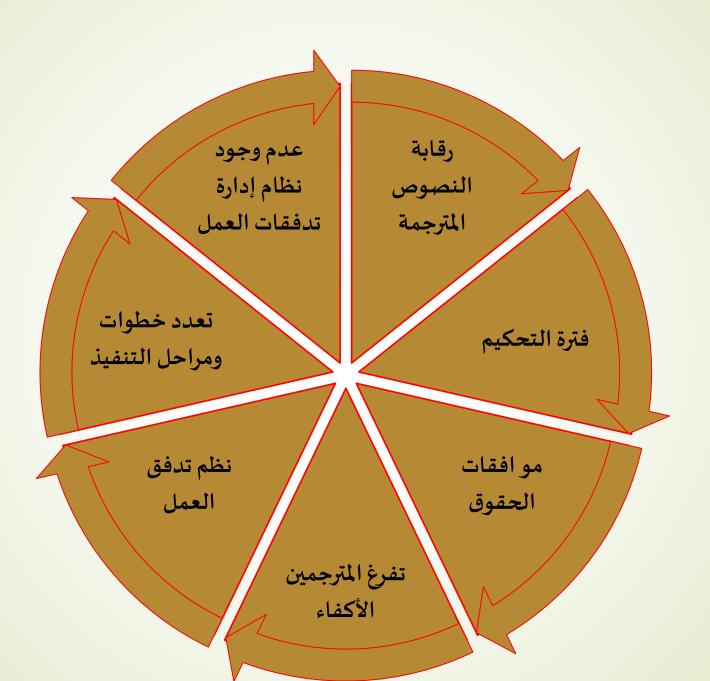


## المتوسط العام لعمر الترجمة

متوسط الفرق	متوسط عدد	متوسط	عدد	عدد	عدد
الزمني للترجمة	الكلمات	الصفحات	الصفحات	العناوين	التخصصات
6.1	66316000	268.7	265264	987	18











طول مدة الرقابة

مراجعة الجدوى التجارية

> عدم رقمنة الإجراءات

النسيان

الأحداث الجارية (السياسية)

الأزمات

العابرة

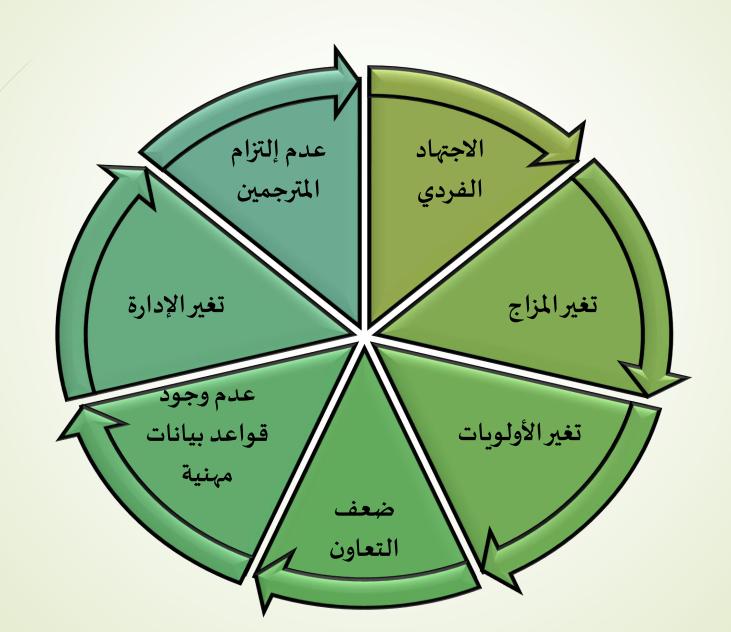
(کورونا)

طول مدة

الإجراءات



التحديات 2





سياسات الاختيار قناعة شخصية سیاسات العامل التجاري المانحين حاجة العامل المؤسسات التسويقي والدعائي والقطاعات







## نسب تأثر الترجمات بالتأخر

#### تأثر سريع جداً

الذكاء الاصطناعي

الأمن السبراني

انترنت الأشياء

البلوكتشين

العملات الرقمية المرتبطة بالأحداث الفورية

#### تأثرنسي ذومدى طويل

التعليمية

نظريات التعلم

الجغر افية

السياسية

النظريات الاقتصادية

النظريات الاقتصادية

#### تأثرنسي ذومدى قريب

السير الذاتية للشخصيات

المقررات الجامعية

السياسية

الصناعية

الأدلة والمعايير

الأمراض والأدوية

#### لاتتأثر مطلقاً

الروايات

التاريخية

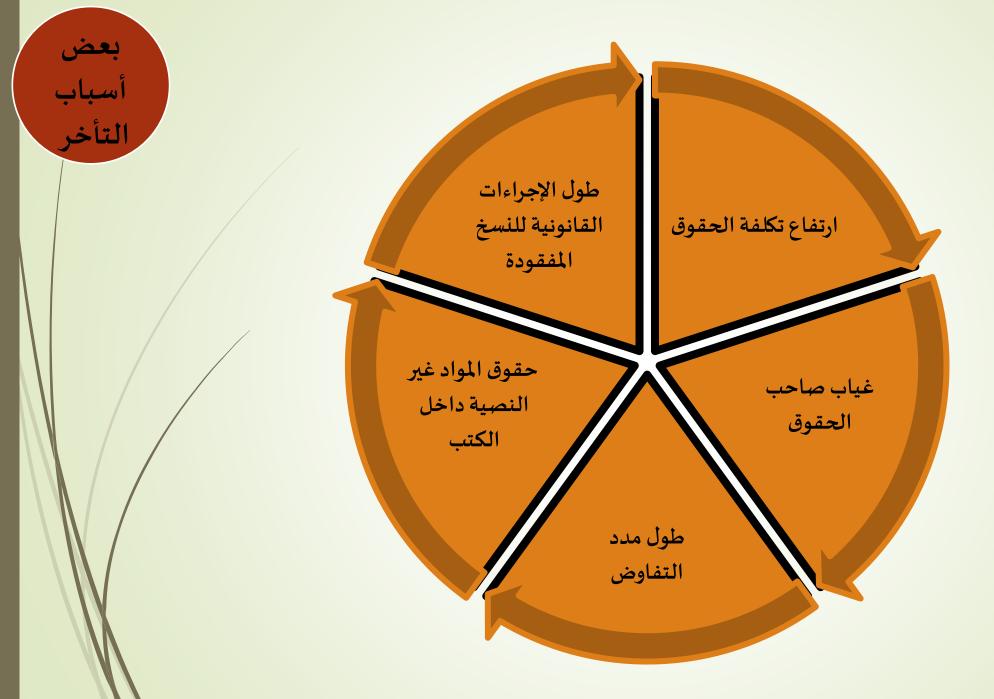
المعلومات العامة

القصص العامة

المرتبطة بحقائق علمية

> الموسوعات المعرفية







بعض أسباب التأخر

شح الدعم المادي لهذه المؤسسات

ضعف المكافأة المالية التي يحصل عليها المترجم ومن في حكمه

الافتقارإلى قاعدة بيانات حقيقية لمؤسسات الترجمة العربية والمترجمين ودور النشر

عدم وجود آلية لرفع مستوياتهم

ضعف خبرة ومهارة عدد كبير من المترجمين العرب

## بعض العوائق



عدم توفر مسارد المصطلحات الرقمية عدم توفر قواميس علمية وأدبية محدثة تسارع العلوم بشكل غير مسبوق ندرة المراجع والمصادرالعربية في بعض العلوم

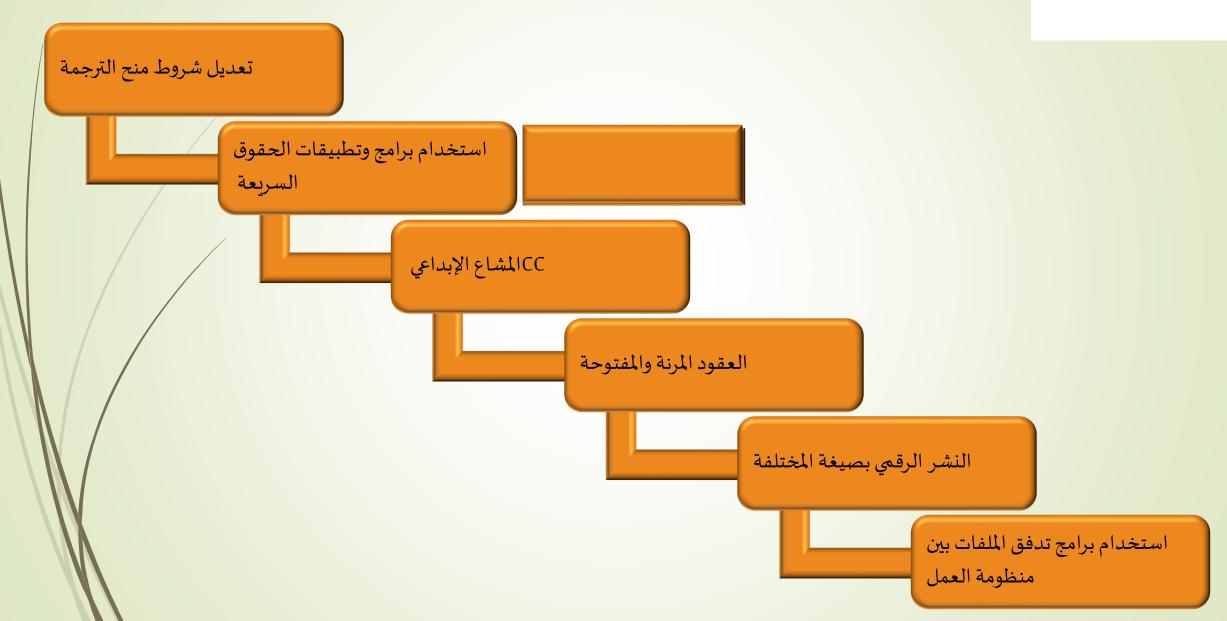
عدم توفربرامج تدقيق لغوي وإملائي رقمية





## فرص تقليص الفوارق الزمنية







## بعض الحلول

قواعد بيانات للمترجمين

قاعد بيانات للمحررين قواعد بيانات للمدققين

برامج إدارة الترجمة تعاون أصحاب المصلحة سياسة واضحة للأسعار



# مقترحات لتقليص الهوة الزمنية للترجمة

















مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة



مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة

وكالات الحقوق الأدبية

قوائم مواقع الكتب

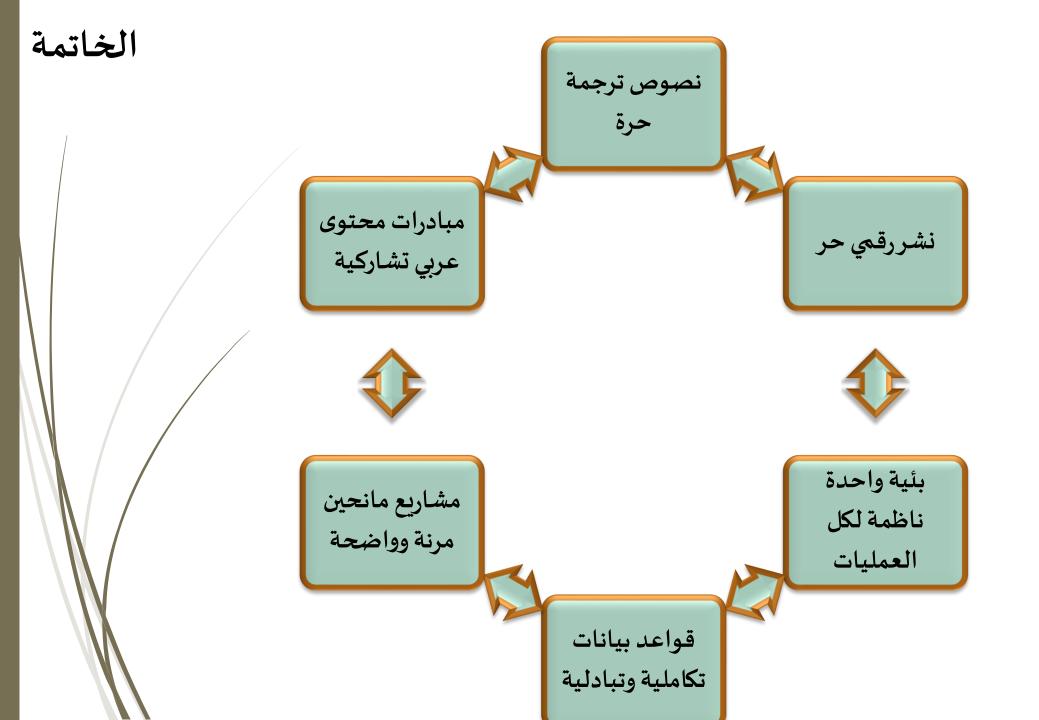
اقتراحات القراء

وضع خطة للمواضيع المقترحة

> استخدام نظم تدفق الملفات

تحديد المدد الزمنية للعمليات الفنية

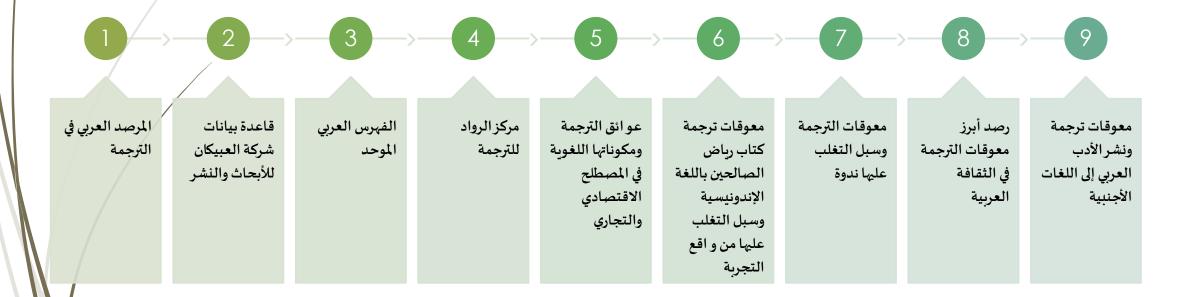
> النشر الرقمي لمسابقة الزمن







## المصادر والمراجع





# شكرًا لحسن استماعكم